

## КРУГЛЫЙ СТОЛ «ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ, РАСПРОСТРАНЕНИЯ, ПОПУЛЯРИЗАЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, КУЛЬТУРЫ, ИСТОРИИ, ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ В КИТАЕ» (ПЕКИН, КНР)

**АННА АНАТОЛЬЕВНА ЗАБИЯКО**

(Амурский государственный университет: Российская Федерация, 675028, г. Благовещенск, Игнатьевское шоссе, д. 21)

***Аннотация.** Обзор посвящен основным идеям и итогам круглого стола «Проблемы изучения, распространения, популяризации русского языка, русской литературы, культуры, истории, образования и науки в Китае», проведенного Российско-китайским фондом развития культуры и образования (Пекин, КНР) в мае 2018 г. с участием ученых и педагогов из России, Китая, Польши, Чехии.*

***Ключевые слова:** Китай, Россия, язык, фольклор, литература, культура.*

27 мая 2018 г. при грантовой поддержке фонда «Русский мир», Амурского государственного университета и Российско-китайского фонда развития культуры и образования в рамках Российско-китайского форума «Русский язык и культура в Китае: вклад русской эмиграции в диалог двух великих народов» состоялся круглый стол «Проблемы изучения, распространения популяризации русского языка, русской литературы, культуры, истории, образования и науки в Китае».

Участниками круглого стола стали ведущие русисты России, Китая, Польши, Чехии: Ли Иннань, доктор филологических наук, профессор, постоянный член Правления Научного общества по изучению китайско-российских отношений и Правления Китайской ассоциации исследователей истории России (Пекинский университет иностранных языков, КНР), Жень Гунвей, профессор (Объединенный университет, КНР), В.В. Агеносов, доктор филологических наук, профессор,

академик РАЕН, заслуженный деятель науки РФ, почетный член Президиума Ассоциации китайских исследователей русской литературы (Московская академия предпринимательства им. А.С. Грибоедова), В.Л. Кляус, доктор филологических наук, профессор (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН; РГГУ), Зд. Пехал, доктор филологических наук, декан философского факультета (Оломоуцкий университет им. Палацкого, Чехия), Бр. Кодзис, доктор филологических наук, член Комиссии эмигрантологии славян (Опольский университет, Польша), А.А. Забияко, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой литературы и мировой художественной культуры (Амурский государственный университет), А.П. Забияко, доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой религиоведения и истории (Амурский государственный университет), сотрудники Российско-китайского фонда развития культуры и образования, преподаватели

Объединенного университета г. Пекина, студенты. Ведущей круглого стола выступила А. А. Забияко.

На круглом столе обсуждались актуальные вопросы преподавания и популяризации русского языка, русской литературы и культуры, истории в Китае. Опытом своей работы в этой области поделился профессор Объединенного университета Жень Гунвей.

Профессора Бр. Кодзис и Зд. Пехал рассказали о своем многолетнем опыте продвижения русского языка, русской культуры и литературы в Польше и Чехии. В частности, профессор Зд. Пехал сказал: «Русский язык является традиционно главным представителем славянской культуры в Чехии. В наших университетах, в Оломоуце, Праге и Брно, русский язык изучают. И в середине XX в. практически все чехи изучали русский язык, сейчас это изучение продолжается, но ведущую роль играет все же английский язык. В нашем университете 500 русистов. Меня очень радует, что, помимо русского языка, наши студенты изучают и китайский.

Конечно, наша кафедра после 1989 г. сократила число сотрудников. У нас есть специалисты по современному русскому языку, русской грамматике, древнерусской и русской литературе. Сегодня нашей главной задачей мы считаем не только переводы с русского (или с китайского) языка, но то, что сделал Пушкин: Пушкину удалось перевести эстетический код западной литературы и перенести его на русскую почву. Русские очень хорошо понимали и воспринимали эту литературу. Сейчас мы стараемся вчитаться в русских писателей и передать их мысли, их эстетику так, чтобы наш западный читатель понял, в чем дело.

Сейчас я во второй раз на Амуре, в Благовещенске и в Китае, и знаю, что здесь очень сильные знатоки китайской и русской культуры, которые занимаются стыком этих двух великих культур. Хотелось бы выразить мысль о том, что граница — это не то, что делит культуры, наоборот, граница является стыком, линией взаимодействия этих культур. Это взаимодействие создает то, чего не было. Стык культур обогащает обе культуры.

Мы, русисты Оломоуцкого университета, присоединяемся именно к такому изучению взаимодействия двух культур — русской и китайской. В этом мы

видим перспективы нашего филологического будущего».

Профессор В. Л. Кляус поставил проблему государственной поддержки изучения русского языка и поддержки русской культуры в районах проживания русской народности Китая — в Трехречье: «Наш круглый стол — это знаковое событие. Приехать из Москвы в Благовещенск, затем в Пекин вместе с нашими коллегами из Амурского государственного университета, встретить здесь профессора Ли Иннань и Владимира Вениаминовича Агеносова, познакомиться с коллегами-русистами из Польши и Чехии — это редкая удача.

История взаимоотношений русских и китайцев — это история прежде всего экономических взаимоотношений России и Китая. Чем теснее экономическое сотрудничество, тем прочнее базис для развития русского языка в Китае и китайского языка в России.

Все мы, получив методологическое образование в марксистскую эпоху, знаем, что бытие определяет сознание. Но мы также знаем, что и сознание определяет бытие. Поэтому проекты, осуществляемые русскими и китайцами сегодня, должны генерировать новую энергию и новые идеи.

В России сформировалась устойчивая научная группа, которая занимается взаимодействием народов России и Китая. При этом в России и Китае по территории границы проживают не только русские и китайцы, но и буряты, калмыки, тувинцы, тунгусы. Для многих из них русский язык поистине является языком межнационального и международного общения. И очень важно, чтобы Российско-китайский фонд развития культуры и образования взял под крыло это направление. Сегодня я услышал про Олимпиаду, которую ежегодно организует Фонд для школьников со всего Китая. Для школьников очень важна эта прививка русского языка — она обязательно «выстрелит» в будущем. Но здесь в Китае существует очень важный пробел. Когда мой учитель академик Лю Куйли ездил в округ Эргуна Внутренней Монголии в 90-е гг. прошлого века, он зафиксировал урок русского языка в средней школе. Получается, что в 90-е гг. русский язык еще изучался, а с конца 90-х гг. по сей день уже не изучается. Мое долгое общение со старожилками русского



Участники круглого стола и Российско-китайского форума в стенах Российско-китайского фонда развития культуры и образования. Слева направо: А. П. Забияко, Жень Гунвей, Ли Иннань, В. В. Агеносов, А. А. Забияко, Бр. Кодзис, В. Л. Кляус, Зд. Пехал, Н. В. Ройба, Чжан Жуян

Participants of the round table and the Russian-Chinese Forum at the Russian-Chinese Foundation for Development of Culture and Education. From left to right: A. P. Zabyako, Ren Gongwei, Li Yingnan, V. V. Agenosov, A. A. Zabyako, Br. Kozis, V. L. Klyaus, Zd. Pekhal, N. V. Roiba, Zhang Ruyang

Трехречья показывает, что для них очень большая проблема, когда их дети и внуки не изучают русский язык в школе [Кляус 2015]. Старшее поколение знает русский язык. И профессора Забияко, сами не раз бывавшие в Трехречье и издавшие недавно замечательную книгу о русской народности в этом районе Китая [Забияко 2017], знают, что в Эргуню можно приезжать, не зная китайского языка, и просто общаться на русском языке. Старшее поколение русской народности в Трехречье уйдет — материальная культура, кухня, быт останутся, но языка-то не будет. А ведь русские Трехречья самобытны именно тем, что они — граждане Китая, патриоты Китая, но духовно и исторически они связаны с Россией. На мой взгляд, Фонду надо обратить внимание на этот район».

В. В. Агеносов: «Я много лет работал и работаю с китайскими аспирантами и магистрантами. Опыт показывает, что, когда речь идет о Пушкине, Толстом и Достоевском, мы встречаем понимание. Но современную литературу китайские студенты совсем не знают. У нас с Анной Анатольевной есть опыт преподавания того пласта русской литературы, которого

нет в программах китайских преподавателей, — русского фольклора, древнерусской литературы и литературы XX в., в первую очередь — современной русской литературы.

Прежде всего необходимо сказать об отборе текстов. Студенты должны понять, что литература XX в. — эпоха многообразия, а не только реализм или только постмодернизм. И весьма важно, на мой взгляд, показать ее взаимодействие с китайской культурой. В настоящее время все русские авторы на китайский переведены. Заставить китайского студента, крайне перегруженного учебными занятиями, читать на русском языке — задача благородная, но утопическая. Второй опыт — предложить ребятам самим делать презентации по тому или иному писателю. Он вызывает большой отклик у их сокурсников.

Но каждый год курс русской литературы в Китае сокращается. Китайские теоретики считают, что главное — это изучение языка. Это в корне неправильно. Литература — это высшее проявление языка. И если бы сообщество китайских русистов коллегиально обратило на это внимание, это было бы очень важно».

А. А. Забияко: «Опыт профессора В. В. Агеносова — для нас методическая школа. Несколько лет назад он создал циклы презентаций для китайских студентов по всем курсам русской литературы и щедро поделился с нами. Эти презентации активно используются нами в учебном процессе. Но при этом мы поняли, что абсолютно невозможно дать их тем китайским студентам, которые к нам поступают. Владимир Вениаминович имеет опыт работы с пекинскими “золотыми” студентами, к нам же поступают ребята, очень плохо знающие русский язык. Это проблема преподавания, проблема методическая; мы адаптируем для них эти презентации, наши ученики переводят их. Китайским студентам очень трудно, но они работают, стараются. Мы и дальше будем развивать этот опыт адаптации».

Ли Иннань: «Очень рада участвовать в этом круглом столе. Мы старые, давние друзья с профессорами А. А. и А. П. Забияко. Я знаю, что в Амурском государственном университете Анна Анатольевна и Андрей Павлович уже десятилетия возглавляют коллективы, которые работают с китайскими студентами, магистрантами, аспирантами. И за эти годы они уже действительно создали мост между Китаем и Россией. Сегодня я узнала, что в следующем году будет построен мост между Благовещенском и Хэйхэ. А то, что делают Анна Анатольевна и Андрей Павлович, — это мост духовный, он возник раньше, чем этот материальный мост. И это очень радостно.

Важно, что Российско-китайский фонд развития культуры и образования также строит духовный мост между Россией и Китаем. Конкретно это делает профессор Жень Гунвей, тесно связывая две страны. В частности, в Хэйхэ он много сделал для организации Музея китайских эмигрантов в России. Сегодня очень символично, что мы строим мост через Амур, и этот мост уходит далеко в Европу.

Сегодня подняты серьезные проблемы. Одна из них — это проблема преподавания русского языка в Китае, которой озабочены и Фонд, и российские вузы. Это и проблема низкого уровня подготовки китайских студентов, вследствие этого они не могут получить всего того, что дает возможность изучать русский язык и русскую культуру.

Россию надо понимать лучше, глубже. А между тем количество людей в Китае, знающих русский язык в той или иной мере, масштабно увеличивается. И повышаются требования к переводчикам, к специалистам, работающим в области русского языка. Потому развиваются контакты, углубляются связи. Те же ребята, которые провели в России 4 года, 5, 7, 8 лет, однако не смогли овладеть языком в должной мере, возвращаются в Китай и не могут получить работу — ту, на которую они могли бы рассчитывать при лучшем знании русского языка. Уровень конкуренции на рынке труда весьма высок. Это актуализирует проблему подготовки школьников. Я не курирую работу этого направления, но дважды была председателем оргкомитета олимпиад, проводимых Фондом. Мы с коллегами из Университета иностранных языков много работаем со студентами, изучающими русский язык. Неоднократно проводили олимпиады, которые поддерживало наше Министерство образования. Однако школьники остались без внимания. Фонд первым провел эти олимпиады и тем самым привлек внимание общественности к обучению школьников. И надо было видеть радость участников, победителей, которые смогли приехать в Пекин из далеких городов Китая, увидеть Пекин, им устроили экскурсии по университетам. Как правильно замечено сегодня, для шестнадцати-семнадцатилетних ребят это впечатление на всю жизнь, оно определит их будущее. Я знаю, что сотрудники Фонда ездят по самым отдаленным уголкам Китая, по школам, где еще преподают русский язык. Быть может, благодаря нашей сегодняшней встрече активизируется работа Фонда, в частности, в тех районах, где проживают этнические русские, или, как их у нас называют, русское национальное меньшинство, — это Трехречь, Синьцзян. Там есть большой интерес и необходимость — культурный интерес и политическая необходимость поддержать этот этнос».

В заключение профессор Ли Иннань преподнесла в дар Научному музею «Русский Харбин: история, культура, литература» Амурского государственного университета раритетные издания учебников по русскому языку для китайских школьников издания 1901–1952 гг. В частности, был передан учебник русского языка для китайцев из частной коллекции русского

поэта-харбинца В. А. Слободчикова, в свое время переданный семье Агеносова-Ли.

Профессор Жень Гунвей также рассказал о давних связях своей семьи с Россией, которые начались еще в годы Первой мировой войны, когда его отец добровольцем отправился воевать на стороне русских. Затем молодой человек остался в России, получил советское образование и, вернувшись в Китай, продолжил свою деятельность в партийных рядах. Жень Гунвей подчеркнул, что его отношения с Россией и русским языком — это судьба.

Далее всеми участниками дискуссии была подчеркнута важность осуществления современных переводов русской литературы на китайский и создания современных учебников по русскому языку и русской литературе. А. П. Забияко заметил: «Язык — это только средство, это некоторый механизм, чтобы обеспечивать общение. Но, как верно было подчеркнуто и профессорами из Польши, Чехии, и В. В. Агеносовым, важно изучать и литературу. Литература учит думать на чужом языке. Литература на русском языке помогает научиться думать, как думали и думают великие русские писатели, политики, мыслители. И профессор Пехал акцентировал именно эту идею изучения русской литературы как способа глубокого проникновения в русскую культуру, русскую духовность. Понятна тревога В. В. Агеносова по поводу “технического” изучения русского языка. Изучение грамматики, лексики не может обеспечить проникновения в чужую культуру. И не только высокая литература, но и фольклор, живой массив языка, о чем говорил В. Л. Кляус. Важно изучать русский фольклор — это основа народной культуры, основа общения между людьми.

Когда люди собираются за одним столом, русские и китайцы, например, и те и другие часто используют пословицы и поговорки. Русские и китайцы рассказывают анекдоты, забавные истории. И это всё сближает людей. Знание этих тонкостей фольклора, народной культуры позволяет людям установить непосредственный контакт, наладить личное общение, позволяет понять друг друга. Поэтому без изучения этого могучего пласта культуры и литературы трудно ожидать, чтобы знание русского языка достигало высокого качества — того качества знания языка, которым владеет профессор Ли Иннань. Действительно, люди порой учат русский язык 5–7 лет, но зачастую не могут обеспечить высокий уровень коммуникации. Знание языка носит у них прикладной характер, оно не связано с пониманием сложных научных, культурно-психологических смыслов». По мнению А. П. Забияко, перспективы изучения русского языка в Китае — в совмещении обучения языку и одновременно техническим и другим специальностям. Именно об этом начале диалога поведал Жень Гунвей.

В целом круглый стол прошел в атмосфере доверительной беседы старых друзей. Было принято решение о координации действий Фонда и китайских, российских, европейских вузов в области изучения, продвижения и популяризации русского языка, русской культуры и литературы в Китае.

Темы, поднятые на круглом столе, получили развитие в мастер-классах, состоявшихся во второй половине дня на площадке столичного педагогического университета в Институте славистики.

#### Исследования

Забияко 2017 — *Забияко А. П., Забияко А. А. Русские Трёхречья: основы этнической самобытности.* Новосибирск, 2017.

Кляус 2015 — *Кляус В. Л. «Русское Трёхречье» Маньчжурии: Очерки фольклора и традиционной культуры.* М., 2015.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Забияко А. А.** <https://orcid.org/0000-0002-8520-930X>

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой литературы и мировой художественной культуры, ведущий научный сотрудник Центра изучения дальневосточной эмиграции Амурского государственного университета: Российская Федерация, 675028, г. Благовещенск, Игнатьевское шоссе, д. 21; тел.: + 7 (4162) 234-500; e-mail: [sciencia@yandex.ru](mailto:sciencia@yandex.ru)

# ROUND TABLE “PROBLEMS OF STUDIES, DISSEMINATION AND PROMOTION OF RUSSIAN LANGUAGE, LITERATURE, HISTORY, CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE IN CHINA” (BEIJING, PRC)

**ANNA A. ZABIYAKO**

(Amur State University: 21, Ignatievskoe r., Blagoveshchensk, 775028, Russian Federation)

***Summary.** The review deals with main ideas and results of the round table on the problems of studies, dissemination and promotion of Russian language, literature, culture, education and science in China. The round table was held by the Russian-Chinese Foundation for Development of Culture and Education in Beijing, People’s Republic of China, in May 2018, with participation of scholars and teachers from Russia, China, Poland and Czechia.*

***Key words:** China, Russia language, folklore, literature, culture.*

## References

**Klyaus V.L.** (2015) Russkoe Trekhrech'e Manchzhurii. Ocherki fol'klora i traditsionnoy kul'tury [Russian Trekhrechie of Manchuria. Essays on folklore and traditional culture]. Moscow. In Russian.

**Zabiyako A. P., Zabiyako A. A.** (2017) Russkie Trekhrech'ya: osnovy etnicheskoy samobytnosti [Russians of Trekhrechie: bases of ethnic identity]. Novosibirsk. In Russian

---

## ABOUT THE AUTHOR

**Zabiyako A. A.** <https://orcid.org/0000-0002-8520-930X>

E-mail: [sciencia@yandex.ru](mailto:sciencia@yandex.ru)

Tel.: + 7 (4162) 234-500

21, Ignatievskoe r., Blagoveshchensk, 775028, Russian Federation

Grand PhD (Philology), professor, head of the Department of Literature and World Artistic Culture, leading researcher of the Center on Studies of Far-East Emigration, Amur State University

---